Ein Kreuzlied von 1245.

Der bekannte Latinist Wilhelm Meyer, dem die Französische Philologie schon manchen wichtigen Fund verdankt, hat auf das Französische Gedicht des Primas¹ jetzt ein Kreuzlied folgen lassen,² das sich auf die Kreuznahme Ludwigs des IX., Mitte Dezember 1244, beruft und zu Ende des Jahres 1244, wahrscheinlicher wohl zu Anfang 1245 gedichtet ist. Meyer hat eine historische Erläuterung vorausgeschickt, Stimming eine Umschrift des Anglonormannischen Textes ins Francische und Erklärungen hinzugefügt. Da ich an einigen Stellen mit Stimmings Auffassung nicht übereinstimme (besonders in V. 20, 24, 43, 66), will ich hier meine abweichende Deutung mitteilen, und setze bei dem geringen Umfang des Gedichts dieses gleich selbst hierher.

Gegen die sprachliche Herstellung Stimmings ist kaum etwas einzuwenden. Er kann mit der Francischen Form, die er dem Texte gegeben hat, sehr wohl das Richtige getroffen haben. Indessen kann man über gewisse sprachliche Züge schwanken, da die Reime nur wenig ergeben. Strophe VI zeigt einige Assonanzen.³ Der Dichter kennt das aus *ei* entstandene *oi* (z. B. *voie viam* 4). Pikardisch ist die Bindung von *z* mit *s* (in Strophe II, V, VII; auch *amers* 16 für *amatus* verdient Beachtung), so wie das mit *ant* nicht vermischte *ent* (in Str. IV). Ferner sind einige pik. Formen überliefert.⁴ Francisch scheint das mit *iee* nicht vermischte *ie* in Str. III; auch *onc* (Hs. *.i.* 20, *rn* 36), gleich pik. *ainc*.

Sicherheit ist nicht zu erreichen; das Gedicht dürfte auf dem der Pikardie benachbarten Teile Franciens entstanden sein, also etwa im Dép. Seine et Oise, von Houdan an nördlich, oder im

¹ Nachrichten der k. Gesellschaft der Wiss. zu Göttingen, Philologisch-hist. Kl. 1907 S. 89—93 [wo V. 145 so zu schreiben ist: *Andriu la donē il, ki'n a plen son penum*].

² ebenda S. 246f.

³ was Stimming natürlich erwähnt hat, ebenso wie die unreinen Reime in V. 13 und 49.

Ich wage nicht, durch Einsetzen von *fier* oder *fiers* 51, *legier* 54, und *Doucement vint l'embranchier* 55 den Reim zu berichtigen, da volle Konsonanz ja doch nicht erreicht würde.

⁴ *Fraunche* 3, *chele* 4, *che* 5, *embraché* 55, *chete* 61, während das *k* von *karchet* 58 zugleich agn. ist.

Dép. Oise. Pontoise, wo der König erkrankt war und das Kreuz nahm, liegt auf diesem Gebiete. Ich werde daher beides, Pikardisches und Francisches, in der Sprache zulassen, pik. *che* wo es überliefert ist, *s* für *z* auf Grund der Reime; auch schreibe ich *fis* (nicht *fius*) für lat. *filius*.

Ich lasse nun den von mir hergestellten Text folgen, wobei ich Stimmings Herstellung im weitesten Mafse benutze. Ich gebe nur die Sinnvarianten an, und bezeichne Stimmings Änderungen mit St.

I.

Tous li mons doit mener joie
et estre bien envoisiés:
li rois de France est croisiés
pour aler en chele voie
5 la ou chil pas ne s'emploie
cui tient detriés ses pechiés.
Saus est qui en la mer noie.
Trop me tarde que n'i soie,
la diex fu crucefiés.
10 N'a nul qui aler n'i doie.

II.

Ne savés pas l'aventure
pour quoi li rois est croisiés?
Il est loiax et entiers,
et s'est preudons a droiture.
15 Tant con ses roiaumes dure,
est il amés et proisiés.
Sainte vie, nete et pure
sans pechié et sans ordure
maine li rois, ce sachiés;
20 qu'onc n'a de mauvaistié cure.

III.

Il ot une maladie,
qui longuement li dura,
par quel raison se croisa.
Quar bien fu lieue et demie
25 qu'en quidoit qu'il fust sans vie;
aucuns dist qu'il trespasa.

I. 5 St.] Hs. la v che ne pas employe — 6 ki tent de tusz se pechez
— 8 ki je ni soye

II. 11 St.] Ne sauey — 16 St.] amers e aproyses [+ 1] — 17 et fehlt
— 19 St.] moynent — 20 qu'onc n'a] ke .i. na

III. 23 St.] p. queus r. — 24. 32 fust St.] fu

Dame Blanche l'eschevie,
 qui est sa mere et s'amie,
 mout durement s'escria:
 30 „Fis, tant dure departie!“

IV.

Tuit quidierent voirement
 que li rois fust trespasés.
 Uns dras fu seur lui jetés,
 et plouroient durement.
 35 Entra i toute sa gent:
 onc tiex diex ne fu menés.
 Li quens d'Artois voirement
 dist au roi mout doucement:
 „Beax dous frere, a moi parlés,
 40 se Jesus le vous consent!“

V.

Adont li rois souspira.
 „E! beax frere, dous amis!
 Ou'st l'evesques de Paris?
 Or tost! si me croisera.
 45 Quar longuement esté a
 outre mer mes esperis,
 et li miens cors s'i ira,
 se dieu plaist, et conquerra
 la terre seur Sarasins.
 50 Bien ait qui m'i aidera!“

VI.

Tuit furent joiant et lié,
 quant il oïrent le roi,
 et si se tindrent tuit coi,
 fors sa mere au cors dougié;
 55 doucement l'a embrachié.
 „Beax fis, entendés a moi!
Je vous dourrai de deniers
 chargiés quarante somiers
 — bonement le vous otroi —
 60 a doner as soudoiers.“

30 Fiz St.] Fist

IV. 31. 37 voirement St.] vroyement

V. 42 E] Hs. E di [+ i] — 43 U'st] Hs. .v. e — 44 St.] Ore tost si
 men croysiray — 46 Hs. ep'sz [-i] — 47 s'i ira St.] Hs. iihirra — 48 St.]
 si deus pleysit conquera — 49 la tere e susz saracins — 50 St.] eyderoye

VI. 53 si St.] fehlt — 55 l'a St.] lasz — 56 *Der ganze Vers fehlt*
 — 59 und 60 von St. umgestellt, wie hier im Text. In der Hs. steht 60
 vor 59 — 60 as]a

VII.

- Chascuns a cheste nouvele
 doit estre bien esbaudis;
 kar, issi com m'est a vis,
 ele est avenant et bele.
 65 Mout sera en haute sele
 devant dieu en paraïs
 qui respandra sa cervele
 ou son sanc ou sa bouele
 en la terre ou eu païs
 70 la dieus nasqui de l'ancele.

VII. 66 Hs. dewaundens

Anmerkungen.

8 Das *ne* hinter *il me tarde que* ist im Altfrz. mehrfach zu belegen. — Seitdem mein Text sich schon im Satze befindet, teilt mir Herr Dr. Georg Ebeling seine Änderung von V. 8 mit (*Trop m'est tart que je n'i soie*), die offenbar den Vorzug verdient.

24 *Quar bien fu lieue et demie*]. Das Ortsmafs gilt wie öfter von der Zeit. Den selben Ausdruck gebraucht von der gleichen Tatsache die Chronik des Bauduïn d'Avesnes, die Wilhelm Meyer a. a. O. Seite 247 zitiert: *En cel an meïsmes prist une griës maladie au roi Loëys a Pontoise, si fu teus menés que on cuida que il fust mors. Et s'em partirent li physisiien, et fu priës d'une lieue de terre en tel point ke tuit li huis furent ouvert, et i aloient tuit cil de l'hostel cui il plaisoit.*

62 Das handschriftliche *abaudisz* für *esbaudis* steht mit *acheuie* für *eschevie* 27 ganz auf gleicher Stufe.

64 *avenant*, vgl. den N. Sg. *gent* im Reime 35.

65 *haute sele* kann nur bedeuten „hoher Sitz“, und findet sich auch sonst vom Paradies.

HERMANN SUCHIER.